## Бенджамин Бриттен

## Our Hunting Fathers – Наши Отцы-Охотники

## Вокальный цикл для сопрано или тенора с оркестром

## Ор. 8, (1936)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Prologue – ПрологТекст Уистена Одена

|  |  |
| --- | --- |
| They are our past and our future;the poles between which our desire unceasingly is discharged. A desire in which love and hatred so perfectly oppose themselves, that we cannot voluntarily move, but await the extraordinary compulsion of the deluge and the earthquake. Their finish has inspired the limits of all arts and ascetic movements. Their affections and indifferences have been a guideto all reformers and tyrants.Their appearances in our dreams of machinery have brought a vision of nude and fabulous epochs. O pride so hostile to our charity.But what their pride has retained we may by charity more generously recover. | Они – наше прошлое и наше будущее;полюса, между которыми наше желание нескончаемо освобождено от обязательств. Желание, в котором любовь и ненависть так совершенно противостоят друг другу, что мы не можем добровольно сдвинуться с места, но ждём необычайного принуждения вроде потопа и землетрясения. Их конец вдохновил пределы всех искусств и аскетические движения. Их привязанности и безразличия двигаливсеми реформаторами и тиранами.Их появление в наших мечтах о машинах принесли представление о простых и легендарных эпохах. O, гордость так враждебна нашему милосердию!Но что сохранила их гордость, милосердием мы можем ещё великодушнее свершить. |

2. Rats away – Выведение крысСтихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| I command that all the rats that are hereaboutThat none dwell in this place, within or without;Through the virtue of Jesus that Mary bore,Whom all creatures must ever adore;And through the virtue of Mark, Matthew, Luke and John,All four Archangels, that are as one;Through the virtue of Saint Gertrude, that maid clean,God grant in graceThat no rats dwell in the placeThat these names were uttered in;And through the virtue of Saint Kasi,That holy man who prayed to God AlmightyOf the scathes they didHis meadows amidBy day and night.God bid them flee and go out of every man's sight.Dominus, Deus, Sabbaoth, Emmanuel, great name of God,Deliver this place from rats and from all other shame.God save this place from all other wicked wights,Both by days and by nights,Et in nomini Patris et Filii et Sancti Spiriti, Amen. | Я приказываю, чтобы все крысы, тут и в округе, Больше не жили в этом месте и вблизи его;Благодеянием Иисуса, урождённого Марией,Кого должны вечно обожать все существа;И благодетелью Марка, Матфея, Луки и Иоанна,Всех четырёх Архангелов, которые все как один;Благодеянием Святой Гертруды, той чистой девы,Которой Бог милостиво обещал, Что ни одна крыса не будет обитать в этом месте,И эти имена были произнесены Им;И милостью Святого Казимира,Того святого человека, молившегося Богу Всемогущему,И вместо причинения вреда они сотворили Плодородные луга За день и ночь.Бог приказал им бежать и скрытья от взораВсякого человека.Господи, Боже, Саваоф, Иммануил,Великое имя Божье,Избавь место это от крысИ всякой иной нечистиБоже, уберегай это место от всякого злого позора,Как днями, так и ночами,Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, Аминь. |

3. Messalina – Мессалина Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| Ay me, alas, heigh ho, heigh ho!Thus doth Messalina goUp and down the house a-crying,For her monkey lies a-dying.Death, thou art too cruelTo bereave her of her jewel;Or to make a seizureOf her only treasure.If her monkey dieShe will sit and cry:Fie, fie, fie, fie, fie! | Увы мне, хей хо, хей хо!Так Мессалина Входит и выходит из домаСтеная по своей обезьянке, лежащей при смерти.Смерть, слишком жестокоЛишать её этого драгоценного камня;Или лишить еёЕдинственного сокровища.Если её обезьянка умрёт,Она усядется и закричит:Фи, фи, фи, фи, фи! |

4. Dance of Death – Пляска СмертиСтихи Томаса Ровенскрофта (ок.1582 – ок.1635)

|  |  |
| --- | --- |
| Whurret! Duty Beauty Quando Timble Travel Trover Jew Damsel Hey dogs hey! Ware haunts hay! Sith sickles and the shearing scythe Hath shorn the fields of late, Now shall our hawks and we be blithe, Dame Partridge ware your pate! Our murdering kites In all their flights Will seld or never miss To truss you ever and make your bale our bliss. Whurret! Wanton Sugar Mistress Semster Faver  Callis Dover Sant Dancer Jerker Quoy Whurret! Tricker Crafty Minion Dido Civil Lemmon Cherry Carver Courtier Stately Ruler German let fly! O well flown, eager kite, mark! We falconers thus make sullen kites Yield pleasure fit for kings, And sport with them in those delights, And oft in other things. | Шлюха! Долг КрасотаКогда (итал) Беспорядок Путешествие Толпа Еврей Девица  Эй, собаки, эй! Осторожный посещает сеновал! Сифовы серпы и косы  Скосили поля недавно, Теперь наши ястребы и мы будем радоваться: Дама Куропатка пойдёт вам на паштет! Наши хищные коршуны Во всех их полётах Редко или вряд ли когда-нибудь упустят Связать вам крылышки и сделать вашу тушку нашим счастьем.Шлюха! Распутница Сахар Любовница Semster Faver Распутница Callis Дувр Святой Танцор Дёргатель Куой Шлюха! Хитрый Любовник Дидо Вежливый Лимон Вишневый Разделочный нож Придворный  Величественный Правитель Немец пусть летит! O хорошо летающий, нетерпеливый хищник, обрати внимание! Мы, сокольничие, так делаем зловещих хищных птиц. Произведённое наслаждение годится для королей, А соревнование с ними – в тех удовольствиях, И часто в других вещах. |

5. Epilogue and Funeral March – Эпилог и Траурный МаршСтихи Уистена Одена

|  |  |
| --- | --- |
| Our hunting fathers told the story Of the sadness of the creatures, Pitied the limits and the lack Set in their finished features; Saw in the lion’s intolerant look, Behind the quarry’s dying glare, Love raging for the personal glory That reason’s gift would add The liberal appetite and power, The rightness of a god. Who nurtured in that fine tradition Predicted the result, Guessed love by nature suited to The intricate ways of guilt; That human company could so His southern gestures modify And make it his mature ambition To think no thought but ours, To hunger, work illegally, And be anonymous? | Отцов-охотников сказанья -   О грусти твари божьей,Которой не даны слова:   Всё выразить не может;В непримиримом взгляде льва,Когда для жертвы меркнет свет,Им виделись Любви метанья,   Триумф, звериный норов,Мощь и обильный аппетит,   И правота богов.Кто из потомков сих традиций   Предвидели в итогеЛюбовь, которую влекут   Вины пути-дороги;Людские узы вроде путИх южной резвости лишат,Оставят взрослым из амбиций:   Лишь о себе и мыслить,Жить вне закона, голодать,   И безымянным быть?Перевод А.А. Страхова |

 |
|  |  |